DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada económico-comercial Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés

Materia	Tradución especializada económico-comercial Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V11233			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-ingles/			
Descrición xeral	Esta materia ofrece ao alumnado a posibilidade de traballar con tradución directa e inversa textos especializados dos eidos da economía e do comercio. O traballo con este tipo de textos proporcionará ao alumnado a capacitación necesaria para continuar o desenvolvemento das súas competencias como tradutoras/es profesionais, xa que afondará na aplicación práctica dos coñecementos teóricos, terminolóxicos e documentais.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

Resultados previstos na materia	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía	A2 B3 B4 B5 C1 C4 C6 D1 D2 D5 D7
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de cambio en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais en T/I	C2
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos económico e comercial dende o inglés ao galego/castelán e na dirección inversa	A2 B3 B4 B5 C1 D1 D2

Contidos	
Tema	
1. Contexto das relacións bilaterais.	1.1. Sectores 1.2. Tipos de sociedades e estruturas 1.3. Importación e exportación
2. A linguaxe especializada económico-comercial	2.1. Características 2.2.. Aspectos contrastivos inglés-galego/español 2.3. Terminoloxía 2.4. Fraseoloxía 2.5. Recursos documentais
3. Análise de tradución das tipoloxías textuais máis comúns	3.1 Ámbito económico: prensa especializada, presentación empresarial, marketing, informe anual, estatutos... 3.2. Ámbito comercial: correspondencia, contrato de compravenda/condicións xerais de contratación, documentación de expedición de mercadorías...

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Eventos científicos	2	0	2
Foros de discusión	0	8	8
Actividades introdutorias	1	18	19
Resolución de problemas	4	50	54
Resolución de problemas de forma autónoma	1	30	31
Estudo de casos	2	10	12
Aprendizaxe baseado en proxectos	2	22	24
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.
Resolución de problemas	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.
Resolución de problemas de forma autónoma	Elaboración de maneira autónoma de traducións de textos dos ámbitos económico e comercial nas combinacións lingüísticas da asignatura.
Estudo de casos	Elaboración de maneira autónoma da revisión dunha ou máis traducións e exposición da análise.

Aprendizaxe baseado en proxectos	Participación nun proxecto de tradución dirixido pola docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Foros de discusión	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Actividades introdutorias	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Estudo de casos	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos.	20	
Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos nas tres linguas. É obrigatoria a entrega de polo menos un encargo de tradución.	40	
Estudo de casos	Avaliarase a resolución dun exercicio de revisión e a adecuación dos criterios.	20	
Aprendizaxe baseado en proxectos	Avaliariase a correcta execución do proxecto.	20	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para garantir un desenvolvemente adecuado das aulas e non ateigar as semanas nas que se desenvolven as clases desta materia recoméndase encarecidamente realizar as lecturas obrigatorias antes do comezo das sesións de traballo. Estas estarán dispoñibles na plataforma moovi en novembro de 2023.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ALCARAZ VARÓ, Enrique e BRIAN, Hughes (In memoriam)., **Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English.**, Ariel, 2004

VERSIGNASSI, Alexandre, **Crac! Unha breve historia da economía. Da Grecia Antiga ao século XXI. Trad. María Mediero.**, Vigo, Catroventos, 2019

Bibliografía Complementaria

Álvarez Calleja, María Antonia, **Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones.**, Madrid. UNED, 2005

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte., **Business discourse.**, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007

CABRÉ, María Teresa, BACH, Carme, TEBÉ, Carles, **Literalidad y dinamicidad en el discurso económico**, Barcelona: Documenta Universitaria, 2008

CONWAY Edmund., **50 cosas que hay que saber sobre economía.**, Barcelona, Ariel., 2010

ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio., **Diccionario capital de la nueva economía: Internet, nuevas tecnologías, medios de comunicación, telecomunicaciones, informática, bolsa...**, Madrid: Lid, 2008

FUERTES OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión., **Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries.**, Philadelphia: J. Benjamins, 2008

GALEGO HERNÁNDEZ, Daniel, KOBY, Geoffrey S, ROMÁN MÍNGUEZ, Verónica, **La traducción económica, financiera y comercial, de la teoría a la formación y práctica profesional = Economic, financial and business translation, from theory to training and professional practice**, Secretariat de Publicacions. San Vicente del Raspeig: Publicacions de la Universitat d'Alacant, 2016

LACALLE Daniel., **Nosotros los mercados: Qué son, cómo funcionan y por qué resultan imprescindibles.**, Deusto S.A. Ediciones., 2013.

LEVITT, S.D. e DUBNER, S.J., **Freakonomics**, Philadelphia. William Morow Publisher, 2006

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel e MINNET WILKINSON, Jacqueline., **Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica**, Barcelona: Gedisa, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., **El lenguaje de las ciencias económicas. Las lenguas profesionales y académicas.**, Pp: 191-203. Barcelona: Ariel., 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel, 2009

MERA VÁZQUEZ, M.T., **Economía para no economistas.**, Madrid: CIE Ciencias Sociales., 2000

MILES, Andrew, **Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español.**, Barcelona: Gest, 200-04

MOCHÓN MORCILLO, F. E ISIDRO APARICIO, R., **Diccionario de términos financieros y de inversión.**, Madrid: McGraw-Hill Interamericana de España., 2006

POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón., **Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros Inglés-Español, Español-Inglés**, Madrid: Instituto de Estudios Económicos, 2005

SÁNCHEZ, Nora, **Accounting dictionary /Diccionario de Contabilidad Inglés-Español, Español-Inglés, Español-Español.**, Wiley. John Wiley & Sons. Inc, 2003

Recomendacións